

N° 9.

Notice sur la réfection du temple taoïste *Tch'ao-yuan*
au Sud du Pic ¹⁾.

Lieou Wei-yi, originaire de Kou-〇, a écrit les caractères *tchouan*;

Kao Yeou-yuan, originaire de cette commanderie, a gravé la pierre.

Composé par *Siu Che-long* ²⁾ ayant les titres de savant de la „cour des Sages rassemblés” dépendant de l'Académie, grand officier qui rectifie et qui discute, rédacteur des édits impériaux, en même temps historiographe officiel;

Que signifie le terme *Tai-tsong* ³⁾? C'est que (le *T'ai chan*) est l'aîné de tous les pics. Que signifie le terme *yo yang*? C'est que, entre les quatre points cardinaux, c'est au Sud (de la montagne que se trouve le temple). Que signifie le terme

1) Cette inscription se trouvait autrefois dans le temple *Tch'ao-yuan* (cf. p. 93, n° 113); mais, comme ce temple est aujourd'hui détruit, on l'a déposée dans la cour du temple *San houang miao* (cf. p. 94, n° 114); c'est là que je l'ai vue et que je l'ai fait estamper. Elle est écrite toute entière en caractères *tchouan*, mais nous en avons la transcription en caractères modernes dans A, XII, 23 v°-25 r° et dans B, XVIII, 28 v°-30 r°.

2) Ce personnage est celui qui a composé aussi une des inscriptions du temple de la colline *Hao-li*; cf. p. 354, ligne 4.

3) Dans le début de ce texte, l'auteur définit trois termes: *Tai tsong* 岱宗, qui est un des noms du *T'ai chan*; *yo yang* 嶽陽, qui désigne l'endroit du *T'ai chan* où se trouve le temple; *tch'ao yuan* 朝元, qui est le nom du temple.